

ÍNDICE

- 7 Sección temática. Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)
Latin American missionary linguistics (16th-18th centuries): New approaches and challenges in methodology
COORDINACIÓN: OTTO ZWARTJES
- 9 Introducción: Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)
Introduction: Latin American missionary linguistics (16th-18th centuries): New approaches and challenges in methodology
OTTO ZWARTJES
- 15 Geografía de las lenguas de la lingüística misionera española (siglos XVI-XIX)
Language geography of Spanish missionary linguistics (16th-19th centuries)
VÍCTOR FELIPE ACEVEDO LÓPEZ / MIGUEL ÁNGEL ESPARZA TORRES
- 53 Algunas observaciones sobre el modelo grecolatino en las gramáticas misioneras de lenguas amerindias: ¿el mismo perro con distinto collar?
Some observations on the Greco-Latin model in missionary grammars of Amerindian languages: the same dog with a different collar?
OTTO ZWARTJES
- 89 Maturino Gilberti (1508-1585), misionero y gramático en México: su pedagogía del latín y del tarasco (*elegantia* o *copia*)
Maturino Gilberti (1508-1585), missionary and grammarian in Mexico: his pedagogy of Latin and Tarascan (*elegantia* or *copia*)
EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR
- 115 Niveles de traducción y representación de las lenguas en el *Arte de la lengua mexicana y castellana* de fray Alonso de Molina
Translation levels and language representation in Fray Alonso de Molina's *Arte de la lengua mexicana y castellana*
VERÓNICA CUEVAS LUNA
- 139 Variaciones sobre un mismo Credo: arquitectura textual en lengua de Michoacán
Variations in the same Creed: textual architecture in the language of Michoacán
FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

- 159 Fray Domingo de Hara y su *Ars Tzeldaiica*: el manuscrito de la Biblioteca Newberry
Fray Domingo de Hara and his *Ars Tzeldaiica*: The Newberry Library manuscript
JOSÉ MIGUEL BAÑOS BAÑOS / HERÉNDIRA TÉLLEZ-NIETO
- 181 Matías Ruiz Blanco (1643-1708) y la tradición misionera en Píritu: transferencias culturales y lingüísticas
Matías Ruiz Blanco (1643-1708) and the missionary tradition in Píritu: cultural and linguistic transfers
ROXANA SARION
- 195 Los folletos muyscas de la Biblioteca Bodleiana (1603): los textos más tempranos de la lengua general del Nuevo Reino de Granada
The Muyscan leaflets in the Bodleian Library (1603): the earliest texts of the General Language of the New Kingdom of Granada
DIEGO FERNANDO GÓMEZ ALDANA
- 217 Fernando de la Carrera y su descripción gramatical de la lengua mochica
Fernando de la Carrera and his grammatical description of the Mochica language
RITA ELORANTA
- 235 Interjecciones y conjunciones en las artes de la lengua quechua: continuidades y rupturas
Interjections and conjunctions in the grammars of Quechua: continuities and ruptures
ANA SEGOVIA GORDILLO
- 257 **Sección general**
- 259 Entre la evidencialidad, la modalidad epistémica y otras nociones afines: hacia una propuesta de análisis de la semántica de los modalizadores de opinión
Between evidentiality, epistemic modality and other related notions: towards a proposal to analyse the semantics of expressions of personal opinion
DÁMASO IZQUIERDO ALEGRÍA / RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ
- 281 Onset insertion across words in present-day dialectal European Portuguese. A case for competing grammars?
A inserção do ataque nasal entre palavras nos dialetos do Português europeu contemporâneo. Um jogo das gramáticas competidoras?
MIKOŁAJ NKOLLO
- 309 **Reseñas**
- 311 Alberto Manuel Arias García y Mercedes de la Torre García: *Ictionimia andaluza. Nombres vernáculos de especies pesqueras del "Mar de Andalucía"*. ANTONIO SALVADOR PLANS
- 314 José Luis Blas Arroyo (dir.) / Margarita Porcar Miralles / Mónica Velando Casanova / Javier Vellón Lahoz: *Sociolingüística histórica del español. Tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa*. CRISTINA TABERNEIRO SALA
- 321 Viorica Codita / Mariela de la Torre (eds.): *Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana*. GABRIELA CRUZ VOLIO

- 325 Josefa Gómez de Enterría Sánchez: *El vocabulario de la medicina en el español del siglo XVIII*.
MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO
- 328 Covadonga Lamar Prieto: *Los californios: historia sociolingüística de California en el siglo XIX*. FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO
- 334 Rosario Navarro Gala; *La voz armada del soldado español Alonso de Medina (1549): diálogos y cartas*. EVA BRAVO-GARCÍA
- 337 Dolors Poch Olivé (ed.): *El español de Cataluña en los medios de comunicación*. AMINA EL-FOUNTI ZIZAOUI
- 341 Lola Pons Rodríguez: *El árbol de la lengua*. IRENE ROLDÁN GONZÁLEZ
- 346 Ana Reyes Carvalho Martí: *El estudio del español en Italia a través de sus gramáticas. Un enfoque historiográfico*. MARÍA MADRIGAL FLORES
- 352 Pedro Sánchez-Prieto Borja / Delfina Vázquez Balonga: *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI al XIX*. MARÍA HEREDIA MANTIS